

References

1. Bondarchuk G.G. The Main differences between British and American English: textbook / G. G. Bondarchuk, E. A. Brown. M.: Flinta: Nauka, 2007. 136 p.
2. Hornby N. A Long Way Down. L., 2010.
3. Hornby N. Slam. L., 2008.
4. Hornby N. Juliet, Naked. L., 2009.
5. King Stephen. It. London: Hodder & Stoughton Ltd., 2011. 1392 p.
6. King Stephen. Misery. London: Hodder & Stoughton Ltd., 2011. 384 p.
7. King Stephen. The Green Mile. London: Gollancz, 2008. 448 p.
8. King Stephen. The Shining. New York: Anchor, 2013. 688 p.
9. Leontovich O.A., Segal E.I. Life and culture of the United States: the encyclopaedic dictionary. Volgograd: Stanitsa-2, 1998. 416 p.
10. Tomakhin G.D. Realities - Americanisms. Textbook. M.: Higher school, 1988. 239 p.
11. Shveytser A.D. Literaturnyy yazyk v SShA i Anglii. M., 1971
12. Хорнби Н. Долгое падение / пер. с англ. А. Степанова. СПб., 2013.
13. Хорнби Н. Слэм / пер. с англ. В. Шубинского. СПб., 2008.
14. Хорнби Н. Голая Джульетта / пер. с англ. Ю. Балаяна. СПб., 2010.
15. Кинг С. Оно / пер. с англ. В.А. Вебер. М., 2011.
16. Кинг С. Сияние / пер. с англ. И. Л. Моничев. М., 2013.
17. Кинг С. Зеленая миля / пер. с англ. В. А. Вебер, М. В. Опалева. М., 1997.

УДК 81'25

*Е. А. Бармина, Е. А. Карасева (Севастополь, Россия)
Севастопольский государственный университет*

Передача комического эффекта при переводе с английского языка на русский (на материале сказки Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика»)

В статье проводится сопоставительный анализ средств создания комического эффекта в оригинале и переводе на примере авторской сказки Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика». В сказках Р. Даля при помощи комического часто высмеивается темная сторона человеческой природы, поэтому в переводе требуется сохранение комического эффекта как важной составляющей авторского стиля. В проанализированных переводах переводчикам не всегда удалось сохранить без потерь авторский замысел, что говорит о необходимости выработки стратегий адекватной передачи комического эффекта для детской аудитории.

Ключевые слова: комический эффект, перевод, авторская сказка, стиль Р. Даля, детская аудитория

Англоязычная авторская, или, как ее еще называют, литературная сказка сформировалась как самостоятельный жанр литературы только в середине XIX века. По определению Л. Ю. Брауде, литературная сказка – авторское, художественное, прозаическое или поэтическое произведение, либо основанное на фольклорных источниках, либо сугубо оригинальное; рисующее чудесные приключения вымышленных или традиционных сказочных героев и в некоторых случаях ориентированное на детей; произведение, в котором волшебство, чудо играет роль сюжетообразующего фактора, служит отправной точкой в характеристике персонажей [2]. Таким образом, авторская сказка – это повествовательное произведение, рассказывающее о созданных автором героях и событиях. Необходимо отметить, что данный жанр детской литературы имеет точное время написания, а какие-либо изменения в содержании, внесенные не ее автором, запрещены.

Данная работа направлена на рассмотрение средств создания комического эффекта в англоязычном тексте, а также на выявление особенностей воспроизведения комического эффекта при переводе на русский язык. Комическое (от греч. *komikos* – смешной, веселый) – эстетическая категория, отражающая противоречия действительности и содержащая их критическую оценку. В основе комического – противоречие, несоответствие безобразного и прекрасного, ничтожного и возвышенного, реального и идеального и т.п. [1]. Существует несколько видов комического, использование которых позволяет писателям создать комический эффект. К ним относятся: юмор, ирония, сатира, сарказм, гротеск.

Материалом для данного исследования была выбрана англоязычная авторская сказка Роальда Даля «Чарли и шоколадная фабрика» (*Charlie and the Chocolate Factory*, 1964), а также несколько ее переводов на русский язык, выполненных М. Барон и Е. Барон, стихи в переводе Н. Золотниковой [5]; Н. Матреницкой и С. Кибирским [4]; М. Лахути [6]; Н. М. Демуровой и М. И. Фрейдкиным [3]; С. Обломовым [7].

Сказки Р. Даля характеризуются наличием комических и даже чудовищных элементов, которые вызывают у читателя весьма разнообразные, противоречивые чувства. С одной стороны, читатель действительно наслаждается вымышленными историями писателя, но с другой стороны, эти истории и отталкивают его. В сказках Р. Даля при помощи юмора и гротеска часто высмеивается темная сторона человеческой природы.

Выполнить перевод комических элементов – нелегкая задача для переводчика, так как он всегда будет вынужден чем-то жертвовать. Иначе достичь адекватного перевода невозможно в силу языковых и культурных различий.

Р. Даль дает своим персонажам необычные имена, которые являются «говорящими», и делает он это для того, чтобы у читателя сразу возникли определенные ассоциации. Такие имена в сказках писателя либо высмеивают пороки

персонажей, либо определяют главную черту характера персонажа. В детских образах разоблачаются эгоистичность, чревоугодие, алчность и жестокость.

Рассмотрим несколько примеров «говорящих» имен и их переводы, выполненные разными переводчиками. Например, М. Лахути переводит «говорящую» фамилию героя «Augustus Gloop» как «Огастес Хрям» в силу того, что мальчик постоянно что-то жует. Е. Барон и М. Барон сохраняют антропоним «Август Глуп», что в русском языке создает ассоциацию с глупостью, а С. Обломов предлагает вариант «Огастус Рот», что также связано с пороком мальчика. Само слово «gloop» имеет значение «any thick liquid or sticky substance» [8], то есть «некое вязкое вещество», отсюда можно сделать вывод, что одно из качеств мальчика – его жадность, ведь он, словно липкая жидкость, все тянет за собой. Также здесь замечаем игру слов, так как одно из значений прилагательного «thick» – «толстый», что является характеристикой внешности данного персонажа.

Далее рассмотрим имя «Mike Teavee». В переводах М. Лахути, а также Е. Барон и М. Барона оно передано как «Майк Тиви», однако английское «TV» и русское «телевизор» звучат по-разному, поэтому в принимающей культуре смысл фамилии не до конца понятен. С. Обломов подобрал вариант «Майк Телек», в котором коннотативное значение сохранено. В переводе Н. М. Демуровой и М. И. Фрейдкина фамилия персонажа также передана с опорой на звуковую форму слова. Переводчики выбирают разговорное соответствие (Телек), адаптируя имя под восприятие маленьких читателей.

Для имени «Veruca Salt» каждый из переводчиков подобрал свое решение. М. Лахути предлагает вариант «Верука Соль», а С. Обломов – «Верука Перец». Переводчики адаптировали фамилию персонажа для русскоязычного читателя. Верука – это избалованная богатыми родителями, капризная девочка, требующая всего и сразу, поэтому как вариант «Соль», так и вариант «Перец» являются удачными соответствиями, точно характеризующими данного персонажа. Е. Барон и М. Барон используют для передачи имени прием транскрипции – «Верука Солт», но при этом основная черта характера персонажа утрачивается. Также в ее имени можно отметить игру слов, ведь «veruca» с англ. – волосатая бородавка, но иноязычному читателю это, конечно же, неизвестно. Несмотря на то что далее по тексту этот момент раскрывается в речи Вилли Вонки, связь антропонима с высказыванием владельца фабрики остается нераскрытой в переводах:

*«I always thought that a **veruca** was a sort of wart that you got on the sole of your foot!»* [9]

– Я всегда думал, что **верука** – это мозоль на пятке [5].

– Я всегда думал, что **верука** – это такая мозоль, которая вскакивает на пятках, но, должно быть, я ошибался [4].

Рассмотрим ситуацию, когда Виолетта Бьюргард съела черничный пирог со сливками и у нее изменился цвет кожи:

«The girl's going blue and purple all over! Even her hair is changing colour! Violet, you're turning violet, Violet!» [9]

– *Моя девочка вся сине-фиолетовая! Даже волосы!* [5]

– *Она уже вся синяя с ног до головы! Даже волосы и те посинели! Виолетта моя, ты стала вся фиолетовая!* [4]

Р. Даль создает комическое совпадение между именем девочки и цветом черники. Однако в первом варианте перевода игра слов в оригинале между цветом и именем не сохранена. Во втором варианте перевода авторская задумка передана лучше, так как слова «Виолетта» и «фиолетовый» достаточно близки по звучанию.

Обратимся к переводческому решению фамилии Виолетты Бьюргард – «Beauregarde», образованной от французского «beau» (красивый) и «regarde» (смотреть). Р. Даль с помощью игры слов стремится показать истинное лицо персонажа, а Виолетта – это крайне самолюбивая девочка, которая желает всегда быть в центре внимания. Е. Барон и М. Барон передают ее имя как «Бьюргард». Подобное решение можно объяснить тем, что данная форма созвучна с английским прилагательным «beautiful», но при этом теряется намек на претенциозность и истинное лицо персонажа, выделяющееся только с отрицательной стороны.

Комический эффект в сказке Р. Даля достигается за счет разнообразных средств. Например, окказионализм «Augustus-flavoured» представляет название нового кондитерского изделия шоколадной фабрики Вили Вонки, сделанного из мальчика Августа Глупа, т.е. здесь наблюдаем авторский черный юмор:

«He'll be chocolate fudge!» shrieked Mrs Gloop. 'Never!' cried Mr Wonka. 'I wouldn't allow it! Because the taste would be terrible. Just imagine it! Augustus-flavoured chocolate-coated Gloop! No one would buy it.» [9]

– *Из него сделают ириску в шоколаде!* – завопила миссис Глуп.

– *Никогда!* – воскликнул мистер Вонка.

– *Я не допущу этого! Потому что он будет невкусный! Только вообразите – АВГУСТИЧНЫЙ ГЛУП В ШОКОЛАДЕ! Его не станут покупать!* [5]

– *Из него наделают земляничных ирисок в шоколаде!* – вопила миссис Глуп.

– *Ни за что!* – воскликнул мистер Уонка.

– *Я не допущу этого! Потому что вкус будет отвратительным! Только представьте себе: земляничные ириски в шоколаде с начинкой из Огастеса Глупа! Никто и даром не захочет их брать!* [4]

В обоих переводах комический эффект сохранен, однако второй вариант, предложенный Н. Матреницкой и С. Кибирским, более эмоционально окрашен и экспрессивен.

Черным юмором полны и песни умпа-лумпов. Эти стихи, являясь дидактической составляющей сказки, просты с точки зрения ритма и рифмы, они легко запоминаются и понимаются детьми, соответствуют их непоседливости, а также весьма динамичны, что только добавляет комического эффекта повествованию. Кроме того, песни умпа-лумпов созданы для того, чтобы высмеять пороки детей, из-за которых они оказываются в опасных ситуациях, а также для того, чтобы дать совет детям о том, как подобает себя вести, а родителям о том, как следует правильно воспитывать детей. Известно, что ребенок лучше всего воспринимает эмоционально окрашенную речь, поэтому чтобы ему не захотелось повторить не лучшие поступки персонажей, Р. Даль использует черный юмор, много резких эпитетов и сравнений, чтобы образ антагониста был поистине отталкивающим. Типичная черта британской авторской сказки – это традиционный дидактизм, который благодаря комическому, гротескному, игровому началу, неординарным сюжетам и выразительным средствам изначально незаметен и ненавязчив, но впоследствии очень действен. Таковы и сказки Р. Даля.

Рассмотрим переводы песни умпа-лумпов, звучащей в момент, когда Август Глуп попадает в шоколадный водопровод, где его засасывает в трубу:

*«Augustus Gloop! Augustus Gloop!
The great big greedy nincompoop!
How long could we allow this beast
To gorge and guzzle, feed and feast
On everything he wanted to?»* [9]
*«Огастес Глуп! Огастес Глуп!
Прожорлив, жаден, груб и глуп!
Доколе ж мы должны смотреть,
Как будет этот хряк жиреть
Да набивать свою утробу?»* [3].
*«Август Глуп ужасно глуп –
Не знает назначенья труб.
Огромный жадный дурачок,
Лишь бы поесть – да на бочок»* [5].

В варианте перевода Н. М. Демуровой и М. И. Фрейдкина можно заметить, что переводчики стремятся к тому, чтобы сохранить ритм и размер оригинального стихотворения, а также к тому, чтобы максимально близко передать смысл лексических единиц оригинала. Перевод Н. Золотниковой значительно уходит от исходного текста, он менее точный, так как переводчик делает много опущений.

Песня про Августа Глупа заканчивается тем, что жадный мальчик, который очень любил поесть, сам стал любимой сладостью взрослых и детей –

ириской. Однако этот путь трансформации для него был непрост, ведь писатель убежден, что мальчику необходимо преодолеть ряд испытаний, чтобы он перестал быть жадным. Таким образом, Август Глуп проходит через «fudge machine» (ирисковую машинку), «wheels» (колеса), «cogs» (шестеренки), «hundred knives» (сотни ножей), а также его варят в сахаре и специях. В своем переводе Н. М. Демурова и М. И. Фрейдкин стремятся сохранить черный юмор писателя и предлагают варианты «ирисковый конвейер», «веер лезвий». В основном переводчики передали все испытания мальчика глаголами: «кружиться», «визжать», «измельчить», «вскипятить», «зашкворчать». Н. Злотникова упрощает перевод и несколько смягчает описываемую ситуацию, видимо, ориентируясь на детскую аудиторию. В ее варианте мальчика «слегка помнут, размешают, разотрут».

Таким образом, сопоставительный анализ средств создания комического эффекта в оригинале и переводе авторской сказки Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика» показал следующее: при переводе «говорящих» имен М. Лахути и С. Обломов стремятся найти подходящие для принимающей культуры соответствия, а М. Барон и Е. Барон зачастую прибегают к приемам транслитерации и транскрипции, что не позволяет передать в полной мере смысл «говорящего» имени; при переводе песен, насыщенных юмором, Н. М. Демурова и М. И. Фрейдкин стремятся к тому, чтобы сохранить изначальный ритм и размер стихотворений, а также достаточно близко передать смысл лексических единиц оригинала, тогда как перевод Н. Злотниковой менее точный, так как в нем допускается много опущений. В целом в проанализированных переводах наблюдается стремление адаптировать текст для русского читателя посредством поиска удачных соответствий. При этом не всегда переводчикам удается найти адекватное решение, чтобы полностью раскрыть многогранность авторских новообразований, только дальнейший текст сказки дает русским читателям более полное представление о героях и тех ситуациях, в которые они попадают.

Литература

1. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов. СПб.: Паритет, 2006. 314 с.
2. Брауде Л. Ю. К истории понятия «литературная сказка» // Известия АН СССР. 1997. Сер. лит. и яз. Т. 36 (3). С. 234.
3. Даль. Р. Детские бестселлеры. Чарли и шоколадная фабрика / пер. с англ. Н. М. Демуровой и М. И. Фрейдкина. М.: Бумажная галерея, 2001. 303 с.
4. Даль. Р. Золотой билет, или Чарли и шоколадная фабрика / пер. с англ. С. Кибирского и Н. Матреницкой. М.: МП «НИМАК» и МП «КТК», 1991. 173 с.
5. Даль Р. Чарли и шоколадная фабрика / пер. с англ. Е. Барон и М. Барона, Н. Злотниковой. 3-е изд. М.: Самокат, 2014. 192 с.

6. Даль Р. Чарли и шоколадная фабрика / пер. с англ. М. Лахути. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2005. 190 с.
7. Даль Р. Чарли и шоколадная фабрика / пер. с англ. С. Обломова. М.: Захаров, 2004. 263 с.
8. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 15.05.2022)
9. Roald Dahl. Charlie and the Chocolate Factory. Puffin Books, 2010. 176 p.

УДК 81'25

*Е. А. Бармина, А. А. Шилкина (Севастополь, Россия)
Севастопольский государственный университет*

Особенности перевода реалий (на материале мультсериала «Rick and Morty»)

В статье проводится анализ приемов перевода культурных реалий с английского на русский язык на материале американского мультсериала «Rick and Morty». Актуальность исследования объясняется высокой востребованностью аудиовизуального перевода в настоящее время, а также сложностью передачи реалий другой культуры в переводе, что требует особого подхода.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, доместикация, форенизация, реалия, аллюзия

В настоящее время в связи с интенсивным развитием технологий на мировом рынке появляется все больше аудиовизуального контента. Ежегодно всемирно известные иностранные кинокомпании выпускают в прокат новые фильмы, сериалы, мультфильмы, мультсериалы, игры, которые требуют перевода на различные языки. В данный момент Россия импортирует огромное количество иностранных, в особенности американских, кинокартин, число которых значительно превышает число отечественных. Соответственно, осуществление качественного перевода на русский язык является особо важной сферой деятельности. От того, насколько качественно выполнен перевод аудиовизуального продукта, зависит коммерческий успех кинофильма, впечатление и отклик аудитории, а также правильность восприятия зрителями реалий другой культуры и особенностей поведения героев. Таким образом, в настоящее время все более востребованным направлением в переводе становится аудиовизуальный перевод (АВП).

Существуют разные подходы к определению понятия «аудиовизуальный перевод». Е. Д. Маленова выделяет лингвокультурный, дидактический, функциональный, текстоцентрический, дескриптивно-семиотический и некоторые другие подходы [3, с. 33–46]. Особое место занимает прагматико-динамический